## **15. számú mese a gyűjteményben**

## **Jánoska és Margitka**

Egy nagy erdő szélén élt egy szegény favágó a feleségével és két gyermekével, a fiút Jánoskának hívták, a leányt pedig Margitkának. Nemigen volt mit aprítaniuk a tejbe, s egyszer, amikor nagy lett a drágaság az országban, a favágó még a mindennapi kenyérre valót sem tudta megkeresni. És amint egy este az ágyban a sorsán rágódott, és hánykolódott a gondoktól, felsóhajtott, és így szólt a feleségéhez: „Mi lesz velünk? Hogyan tápláljuk szegény gyermekeinket, amikor magunknak sincs már semmink?” – „Tudod mit, apjuk – felelt az asszony –, holnap reggel kivisszük őket az erdőbe, annak is a legsűrűjébe, ott aztán tüzet rakunk, és mindkettejüknek adunk utoljára még egy darabka kenyeret, aztán dolgunkra megyünk, és magukra hagyjuk őket. Nem fognak hazatalálni, s így megszabadulunk tőlük.” – „Nem úgy van az, te asszony – felelt a favágó –, már én ilyet nem teszek, hogyan is vehetném a szívemre, hogy egyedül hagyjam az erdőben a gyermekeimet; jönnének a vadállatok, és ízekre szaggatnák őket!” – „Ó, te bolond – szólt az asszony –, emígy meg mind a négyen étlen fogunk veszni, akár gyalulhatod is a koporsódeszkákat”, és addig nem hagyta békén a férjét, mígnem az végül kötélnek állt. Ám hozzátette: „Azért mégiscsak sajnálom szegénykéket.”

A két gyermek sem tudott elaludni az éhségtől, így meghallották, mit mondott mostohaanyjuk az apjuknak. Margitka keserves könnyeket sírt, és azt mondta Jánoskának: „Most aztán végünk van!” – „Hallgass, Margitka – válaszolta Jánoska –, ne búslakodj, majd csak segítek magunkon.” És amikor az öregek elaludtak, fölkelt, fölvette kabátkáját, és kilopódzott a verőcén, vagyis alsóajtón által. Erős holdvilág volt, s a ház előtti fehér kavicsok úgy csillámlottak, mint megannyi négykrajcáros. Jánoska lehajolt, és annyit rakott belőlük a kabátkája zsebébe, amennyi csak belefért. Aztán visszament, és azt mondta Margitkának: „Fel a fejjel, édes húgocskám, nyugodtan alhatsz, nem hagy el minket az Isten”, azzal ő is visszafeküdt.

Másnap már hajnalhasadás előtt jött az asszony, és fölébresztette a két gyermeket: „Keljetek föl, világ lustái, megyünk az erdőbe fáért!” Adott nekik egy-egy darabka kenyeret, és azt mondta: „Ez itt az ebédetek, de nehogy hamarább megegyétek, mert úgysem kaptok egyebet!” Margitka dugta kötényébe a kenyeret, mivel Jánoska zsebe tele volt kavicsokkal. Aztán elindultak együtt az erdőbe. Ahogy mentek egy darabot, Jánoska megállt, és visszanézett a házra, majd még egyszer és még sokszor. Apja reá szólt: „Jánoska, mit bámulsz, miért maradsz el? Néznél inkább az útra, és szednéd a lábadat!” – „Ah, apám – úgymond Jánoska –, csak a fehér cicámat nézem, ahogy ott ül a tetőn, és istenhozzádot mond nekem.”

Reá szólt az asszony: „Nem a cicád az, te bolond, hanem a reggeli napsütés, az fehérlik a kéményen.” Nem is a cicát nézegette Jánoska, hanem ilyenkor egy-egy fehér kavicsot hajított a zsebéből az útra.

Amikor az erdő közepébe jutottak, így szólt az apa: „Szedjetek rőzsét, gyermekeim, én abból tüzet rakok, hogy legyen hol fűtőznötök.” Jánoska és Margitka összeszedett egy nagy halom rozsét, azt meggyújtották, és amikor már jó magasra csapott a láng, így szólt az asszony: „Telepedjetek a tűzhöz, gyermekek, tartsatok pihenőt, mi pedig megyünk a sűrűbe fát vágni. Mihelyt elkészültünk, visszajövünk, és magunkkal viszünk benneteket.”

Jánoska és Margitka elüldögélt a tűznél, ebédidő jöttével ki-ki megette a kenyerét. És mert hallották a fejszecsapásokat, azt hitték, hogy apjuk a közelben van. Pedig nem a fejszét hallották ők, hanem egy ágat, amelyet apjuk egy száraz fához kötözött, és amely ide-oda verődött a szélben. S ahogy így üldögéltek, és telt-múlt az idő, lecsukódott a szemük a fáradtságtól, és mélyen elaludtak. És amikor végre fölébredtek, már sötét éjszaka volt. Margitka sírva fakadt, és azt mondta: „Hogyan fogunk ebből az erdőből kijutni?” De Jánoska megvigasztalta: „Várj kicsinyég, amíg feljön a hold, akkor majd megtaláljuk az utat.” És amikor fölkelt a telihold, Jánoska kézen fogta húgocskáját, és elindult a kavicsok nyomán, azok úgy fénylettek, mint az újonnan vert négykrajcárosok, és mutatták nekik az utat. Így mendegéltek egész éjszaka, és pirkadatkor visszaérkeztek az apai házhoz. Bekopogtattak, az asszony ajtót nyitott, és amikor meglátta Jánoskát és Margitkát, így rivallt reájuk: „Ti haszontalan gyermekek, hogyan is alhattatok az erdőben ily sokáig? Már azt hittük, vissza sem jösztök!” Ám a gyermekek apja örült, mert nagyon fájt a szíve, hogy oly cudarul magukra hagyta volt őket.

Nem sokkal később ismét bekopogott az ablakon a nyomorúság, s a gyermekek hallották, amint az anya így szól apjukhoz éjjel az ágyban: „Már megint föléltünk mindent, még van egy fél kenyerünk, aztán felkopik az állunk. Túl kell adnunk a gyermekeken, még mélyebbre kell vinnünk őket az erdőbe, nehogy visszataláljanak, máskülönben odaveszünk.” Az apának ez megsajgatta szívét fölöttébb, és azt gondolta: „Bizony, jobb volna, ha megosztanád az utolsó falatokat is a gyermekeiddel!” De az asszony nem hajlott a szóra, egyre csak szidalmazta és veszekedett vele. Aki A-t mond, mondjon B-t is, és ha már a jóember egyszer beadta derekát, másodszor is reá kellett állnia.

Csakhogy a gyermekek még ébren voltak, és ezúttal is kihallgatták a beszélgetést. Amikor az öregek elaludtak, Jánoska megint fölkelt, és ki akart menni, hogy kavicsokat szedjen, mint a múltkor. Csakhogy az asszony bezárta volt az ajtót, és Jánoska nem tudott kijutni. De azért vigasztalta húgocskáját, mondván: „Ne sírj, Margitka, nyugodtan alhatsz, majd csak segít rajtunk a jó Isten.”

Reggel jó korán jött az asszony, s kizavarta a gyermekeket az ágyból. Megkapták a darab kenyerüket, hanem az most még kisebb volt, mint a múltkor. Az erdő felé menet Jánoska szétmorzsolta zsebében a kenyeret, meg-megállt, és egy-egy morzsát a földre szórt. „Jánoska, miért maradozol el, mit bámészkodói?” – szólt reá az apja. – „Szedd a lábadat!” – „Csak a tubicámat nézem, ahogy ott ül a tetőn, és istenhozzádot mond nekem.” Reá szólt az asszony: „Nem a tubicád az, te bolond, hanem a reggeli napsütés, az fehérlik a kéményen.” Csakhogy Jánoska mindannyiszor egy-egy morzsát hajított az útra.

Az asszony ezúttal még mélyebbre vezette a gyermekeket az erdőbe, olyan helyre, ahol még soha életükben nem jártak. Ott aztán jókora tüzet raktak, és az asszony azt mondta: „Maradjatok itt veszteg, ti gyermekek, és ha elfáradtok, szunyókálhattok is egy kicsit; mi most megyünk az erdőbe fát vágni, majd napszálltakor, ha készen leszünk, eljövünk és hazaviszünk benneteket.” Amikor eljött a délidő, Margitka megosztotta kenyerét Jánoskával, aki a magáét elszórta volt az úton. Aztán elaludtak, és leszállt az este, de senki sem jött a szegény gyermekekért. Késő éjszaka volt már, amikor felébredtek, hanem Jánoska vigasztalta húgocskáját, mondván: „Csak várd ki, Margitka, míg feljön a hold, majd akkor meglátjuk a kenyérmorzsákat, amelyeket elszórtam, azok majd mutatják az utat hazafelé.” Amikor fölkelt a hold, ők is elindultak volna, de nem találtak semmiféle morzsát, mert a morzsákat fölcsipegette az a sok ezer madár, akik röpdösnek erdőn és mezőn. Jánoska így szólt Margitkához: „Majd csak reá találunk az útra”, mégsem találtak reá. Mentek-mendegéltek egész éjjel s még egy álló nap reggeltől estelig, de nem tudtak az erdőből kivergődni, és majd elepedtek az éhségtől, mert mást sem ettek, mint azt a néhány bogyót, amit a bokrokon találtak. És mert annyira elfáradtak, hogy a lábuk se vitte már őket, lefeküdtek egy fa tövébe, s elaludtak.

Mármost reájuk virradt a harmadik reggel azóta, hogy elhagyták a szülői házat. Megint elindultak, de mind mélyebbre tévedtek a vadonban, és úgy voltak már, hogy ott kell veszniök, hacsak nem találnak hamar segítségre. Délben pedig megpillantottak egy ágon egy szép hófehér madárkát, és az oly szépen énekelt, hogy szinte földbe gyökeredzett a lábuk, úgy hallgatták. Amikor dala végéhez ért a madár, meglibbentette szárnyát, és elröppent előttük, ők meg mentek utána, mígnem egy házikóhoz értek, amelynek tetejére telepedett a madár, és amikor egészen közel mentek, akkor látták, hogy a házikónak kenyérből van a fala, kalácsból a teteje, ablaka pedig csillogó cukorból. „Nosza, lássunk neki – mondotta Jánoska –, váljék egészségünkre. Én a tetőből eszem egy darabot, te meg, Margitka, egyél az ablakból, az jó édes.” Jánoska felágaskodott, és letört egy kicsit a tetőből, hogy megkóstolja, Margitka pedig a kerek ablakszemekhez hajolt, és beléjük rágcsált egy kicsit. Egyszerre csak kiszólt a szobából egy vékony hangocska:

*„Ripi, ropi, rágcsa,*

*házikómat ki rágcsálja?”*

Felelték a gyermekek:

*„Ez csak a szél, a szél,*

*a gyermek, ki az égben él”,*

és ettek tovább, és nem zavartatták magukat. Jánoska, akinek fölöttébb ízlett a tető, leszakított egy jókora darabot, míg Margitka kitört egy egész ablakszemet, leült, és jóízűen

éldelte. Egyszerre csak nyílt az ajtó, s kilopódzott görbe botjára támaszkodva egy peshedtül vénséges asszony. Jánoska és Margitka annyira megijedtek, hogy mindent kihullajtottak a kezükből. A vénasszony pedig megcsóválta fejét, és azt mondta: „Ej, drága gyermekeim, hogy kerültök ide? Gyertek csak be, maradjatok nálam, bántódástok nem fog esni.” Kézen fogta s bevitte őket a házikójába. Ott jól tartotta őket, kaptak tejet és palacsintát cukorral, hozzá almát és diót. Majd bevetett két szép ágyikót, Jánoska és Margitka lefeküdtek, és azt hitték, hogy a mennyországban vannak.

Pedig a vénasszony csak színlelte kedvességét, valójában gonosz boszorkány volt, és gyermekekre vadászott, és csak azért építette a kenyérházikót, hogy tőrbe csalja őket. És amelyik gyermek a karmai közé került, azt megölte, megfőzte és megette, s akkor volt egy jó napja. A boszorkányoknak vörös a szemük, és rövidlátóak, de finom szaglásuk van, akár az állatoknak, és megérzik, ha ember közeleg. Még oda sem ért Jánoska és Margitka, ő már fölnevetett kajánul: „Most megvannak, most nem fognak megmenekülni tőlem!” Reggel, amikor a gyermekek még aludtak, ő már fölkelt, s hogy látta őket bájosan szenderegni kicsattanó, piros pofikájukkal, imígy dünnyögött: „Micsoda ínyencfalatok!” Aztán kiaszott kezeivel megmarkolta Jánoskát, becipelte egy kis ólba, és rázárta a rácsos ajtót; az meg ordíthatott, ahogy a torkán kifért, mindhiába. Majd Margitkához ment a vénasszony, fölrázta, és rárivallt: „Kelj föl, te világ lustája, hozz vizet, és főzz valami finomságot a bátyádnak, aki odakint ül az ólban, és meg kell hogy hízzék. Ha pedig meghízott, akkor megeszem.” Margitka sírva fakadt keservesen, de hiába, tennie kellett, amit a gonosz boszorkány parancsolt.

Mármost a szegény Jánoskának a legjobb ételek jutottak, Margitka ellenben egyebet sem kapott, mint rákhéjakat. A vénasszony minden reggel kiosont az ólhoz, és bekiabált: „Jánoska, mutasd az ujjadat, hadd tapogassam ki, hogyan hízol!” Csakhogy Jánoska egy csontocskát dugott ki, s a vénasszony, aki az orra hegyéig sem látott, azt hitte, hogy Jánoska ujját fogja meg, és csodálkozott, hogy Jánoska fikarcnyit sem akar hízni. Hogy eltelt négy hét, és Jánoskát még mindig soványnak találta, elfogta őt a türelmetlenség, és elhatározta, hogy nem vár tovább. „Hej, Margitka – kiáltott a kisleányra –, hozz vizet szaporán: akár kövér, akár sovány a Jánoska, holnap levágom és megfőzöm.” O, hogy jajveszékelt a szegény húgocska, midőn hoznia kellett a vizet, hogy patakzottak orcáján a könnyek! „Jó Isten, segíts rajtunk – kiáltotta –, bárcsak az erdei vadak faltak volna föl bennünket, úgy legalább együtt haltunk volna meg!” – „Elég ebből a fecsegésből – szólt a vénasszony –, úgysem lesz foganatja!”

Reggel Margitkának mennie kellett, hogy föltegye az üstben a vizet, és alágyújtson. „Elébb még sütni fogunk – úgymond a vénasszony –, már befűtöttem a kemencébe, és bedagasztottam a tésztát.” Kilökdöste szegény Margitkát a kemencéhez, amelyből már kicsaptak a lángnyelvek. „Nézd meg – szólt a boszorkány –, fel van-e fűtve jól, hogy belökhetnők a kenyeret.” És mihelyt Margitka bemászott volna, a vénasszony a kemenceajtót reá zárta volna, és Margitkát megsütötte volna, és aztán befalta volna. Csakhogy Margitka rájött, miben sántikál a boszorkány, azért azt mondta: „Nem tudom, hogyan csináljam: hogy jussak oda be?” – „Buta liba – úgymond a vénség –, elég nagy a nyílás, látod-e, magam is beférek”, azzal odabicegett és bedugta fejét a kemencébe. Margitka pedig jól megtaszította, úgyhogy a vénség a kemencébe bucskázott, ő meg reá csukta a vasajtót, és be is reteszelte. Huhú!, velőtrázóan sikoltozott a vénasszony, de Margitka elszaladt, és az istentelen boszorkánynak porrá kellett égnie nyomorultul.

Margitka meg nyílegyenesen rohant Jánoskához, kinyitotta az ól ajtaját, és bekiabált: „Jánoska, szabadok vagyunk, meghalt a vén boszorkány!” Jánoska máris kiszökkent, mint madár a kalitkából, ha fölpattan az ajtó. Hogy örvendeztek, hogy ölelgették egymást, hogy ugrándoztak, hogy csókolódtak! S mivel már nem volt félnivalójuk, bementek a boszorkány házába, ott minden sarokban gyöngyökkel és drágakövekkel telt ládák álltak. „Ez még jobb, mint a kavics” – mondotta Jánoska, és dugig rakta zsebeit, Margitka meg azt mondta: „Hadd vigyek haza én is valamicskét”, és ő is megtöltötte köténykéjét. „De most már induljunk – szólt Jánoska –, hogy kijussunk ebből a boszorkányos erdőből!” Ám alig mentek néhány órát, egy nagy víz partjára értek. „Nem tudunk átjutni – mondta Jánoska –, nem látok itt sem pallót, sem hidat.” – „Komp sem jár itt – felelte Margitka –, hanem ott úszik egy fehér kacsa, majd ő átvisz minket, ha szépen megkérem!” Oda is kiáltotta:

*„Ketten kérünk, szép ruca,*

*Jánoska és Margitka.*

*Nincs palló és híd sincsen,*

*te vigyél át a vízen.”*

Jött is a kacsa, és Jánoska reá ült, és kérte húgocskáját, hogy üljön mögé. „Nem – felelte Margitka –, annyit a kacsa nem bír el, inkább egymás után vigyen át minket.” Így is tett a jóságos állatka, és ahogy szerencsésen átértek és mendegéltek még egy darabig, egyre ismerősebbnek látták az erdőt, s végül apjuk házát is megpillantották a messzeségben. Rohanvást indultak arrafelé, betoppantak a szobába, és apjuk nyakába borultak. Annak az embernek egy boldog órája nem volt, amióta gyermekeit az erdőben hagyta, az asszony pedig meghalt. Margitka kiborította kötényét, hogy csak úgy pattogtak a gyöngyök és a drágakövek szerte a szobában, s Jánoska marokszám hajigálta utánuk a saját kincseit a zsebéből. Egy csapásra vége szakadt minden gondjuknak, attól fogva nagy boldogságban éltek együtt. A mesémnek vége, ott fut egy egérke, aki megfogja, varrhat a bőréből nagy-nagy prémes kucsmát magának.

*Márton László fordítása*

## **21. számú mese a gyűjteményben**

Hamupipőke

Egyszer egy gazdag ember felesége megbetegedett, s amikor érezte, hogy közeleg a vége, ágyához hívta egyetlen leánykáját, s így szólt hozzá: „Kedves gyermekem, légy jámbor és jó, akkor a Jóisten mindig segíteni fog, én pedig nézni foglak az égből, és vigyázni fogok reád.” Azzal behunyta szemét, és meghalt. A leányka mindennap kiment anyja sírjához, siratta őt, és jámbor maradt és jó. Amikor eljött a tél, fehér kendőcskét borított a hó a sírra, s amikor a tavaszi nap a kendőcskét levonta, új feleséget hozott az ember a házhoz.

Az asszony magával hozta két leányát, akiknek szép és fehér volt az arcuk, de ocsmány és fekete a szívük. Attól fogva rossz idők jártak a szegény mostohagyermekre. „Még hogy itt üljön a buta liba, nálunk, a szobában! – mondogatták. – Aki nem dolgozik, ne is egyék; takarodjék az a konyhatündér!” Elvették szép ruháit, avítt szürke kötényt és facipőt adtak reá. „Nézzétek csak a büszke hercegkisasszonyt, hogy kicifrálkodott!” – kiabálták, jót nevettek rajta, s kivitték a konyhába. Ott keményen dolgoztatták látástól vakulásig; hajnalhasadás előtt föl kellett kelnie, vizet hoznia, tüzet gyújtania, főznie s mosnia kellett. Ráadásul a nővérek mindenféle körmönfont komiszságokkal gyötörték, csúfot űztek belőle, borsót és lencsét szórtak elé a hamuba, neki pedig oda kellett ülnie, s ki kellett válogatnia. Este, ha kifáradt a munkában, nem fekhetett ágyba, hanem a tűzhely mellé kellett a hamuba feküdnie. És mert így mindig szurtosan és piszkosan mutatkozott, elnevezték *Hamupipőké*nek.

Történt egyszer, hogy az apa vásárba indult, s kérdezte a leányokat, mit hozzon nekik. „Szép ruhákat” – így az egyik. „Gyöngyöket és drágaköveket” – így a másik. „Hát te, Hamupipőke – kérdezte apja –, te mit kívánsz?” – „Apám, törd le nekem az első gallyat, amely hazafelé menet a kalapodhoz csapódik.” Mármost az apa vett két mostohaleányának szép ruhákat, gyöngyöket és drágaköveket, s hazaútban, amikor zöldellő csaliton lovagolt át, egy mogyorógally nekicsapódott, s leverte a kalapját. Ő pedig letörte a gallyat, s magával vitte. Hogy hazaért, átadta mostohaleányainak, amit kértek volt, Hamupipőkének pedig a mogyoróvesszőt. Hamupipőke megköszönte, kiment anyja sírjához, ott elültette a vesszőt, és annyit sírt, hogy könnyei a vessző tövére hullottak, s megöntözték. Meg is nőtt az, és lett belőle szép mogyorófa. Hamupipőke mindennap háromszor kiment alája, sírt és imádkozott, és mindannyiszor leszállt a fára egy fehér madárka, s ha kívánsága volt Hamupipőkének, a madárka ledobta neki, amit kívánt.

Történt pedig, hogy a király ünnepélyt rendezett, három napig tartót, amelyre az ország minden szép leányát meghívta, hogy a fia menyasszonyt találhasson magának. Megörült a két mostohaleány, hallván, hogy ők is hivatalosak, szólították Hamupipőkét, és azt mondták neki: „Fésüld meg a hajunkat, keféld ki a cipellőnket, kapcsold be csatjainkat, vigadni megyünk a királyi palotába.” Hamupipőke szót fogadott, ámde sírt, mert ő is el szeretett volna menni a táncba, és kérte mostoháját, ő is hadd mehessen. „Ejnye, Hamupipőke! – felelte az. – Te, aki csupa por és piszok vagy, te akarsz vigasságba menni? Hiszen illő ruhád és cipellőd sincs; és még táncolni akarsz?” De amikor Hamupipőke csak nem tágított, végül így szólt a mostoha: „Ideszórtam neked egy tál lencsét a hamuba, ha két órán belül kiválogatod, velünk jöhetsz.” A leányka kiment a hátsó ajtón a kertbe, s így kiáltott: „Ti galambicák, ti gerlicék, az égnek összes madárkája, jertek, segítsetek válogatni,

*javát a csuporba,*

*gyomot a gyomorba.”*

Akkor beröppent a konyhaablakon két fehér galambocska, majd a gerlicék, végül az égnek minden madara berajzott és behussant, és leszálltak a hamura. És bólogatni kezdtek a galambocskák, hogy kopogott a csőrük: pik, pik, pik, pik, és a többiek is nekiláttak: pik, pik, pik, pik, és az összes lencseszemet beleszedték a tálba. Alighogy eltelt egy óra, máris elkészültek, és kiröppentek mindannyian. Vitte mostohájának a tálat a leányka, és örült, mert azt hitte, most már ő is elmehet a vigasságba. De mostohája így szólt: „Nem, Hamupipőke, nincs is olyan ruhád, és nem is tudsz táncolni; kész nevetség lennél.” S hogy Hamupipőke sírva fakadt, hozzátette: „Ha két tál lencsét egy órán belül kiválogatsz a hamuból, velünk jöhetsz”, és azt gondolta: „Lehetetlen, hogy meg tudja csinálni.” Amint pedig a két tál lencsét kiöntötte a hamuba, a leányka kiment a hátsó ajtón a kertbe, s így kiáltott: „Ti galambicák, ti gerlicék, az égnek összes madárkája, jertek, segítsetek válogatni,

*javát a csuporba,*

*gyomot a gyomorba!”*

Akkor beröppent a konyhaablakon két fehér galambocska, majd a gerlicék, végül az égnek minden madara berajzott és behussant, és leszálltak a hamura. És bólogatni kezdtek a galambocskák, hogy kopogott a csőrük: pik, pik, pik, pik, és a többiek is nekiláttak: pik, pik, pik, pik, és az összes lencseszemet beleszedték a tálba. És alighogy félóra eltelt, máris elkészültek, és kiröppentek mindannyian. Vitte mostohájának a tálakat a leányka, és örült, és azt hitte, most már ő is elmehet a vigasságba. De mostohája így szólt: „Tehetsz bármit, nem használ; nem jöhetsz velünk, mert nincs illő ruhád, és nem tudsz táncolni; még szégyent vallanánk miattad.” Azzal hátat fordított neki, s két büszke leányával elsietett.

Amikor már senki sem volt otthon, Hamupipőke kiment anyja sírjához a mogyorófa alá, és így kiáltott:

*„Rezegj, fácska, rázkódj,*

*aranyat-ezüstöt rám szórj!”*

És a madár ledobott neki egy arany-ezüst ruhát s egy pár selyemmel-ezüsttel hímzett cipellőt. Ő gyorsan fölvette a ruhát, és szaladt a vigasságba. Nővérei és mostohája nem ismerték föl, azt hitték, idegenből jött királyleány, oly szép volt az aranyruhában. Hamupipőkére nem is gondoltak, azt hitték, otthon üldögél a piszokban, és lencsét válogat a hamuból. Szembejött vele a királyfi, kézen fogta Hamupipőkét, és táncba vitte. Nem is akart mással táncolni, úgyhogy el sem engedte Hamupipőke kezét, s ha valaki föl akarta kérni, a királyfi azt mondta: „Ő az én párom a táncban.”

Hamupipőke táncolt, míg be nem esteledett, akkor haza akart menni. Csakhogy a királyfi azt mondta: „Veled megyek, elkísérlek”, mert látni akarta, hol lakik a szép leány. Hamupipőke azonban elszaladt előle, s beugrott a galambházba. A királyfi megvárta, hogy a leányok apja hazatérjen, és elmondta neki, hogy az idegen leány beugrott a galambházba. Az ember azt gondolta: „Csak nem Hamupipőke az?”, és baltát és fejszét hozatott a többiekkel, hogy szétverje a galambházat, ám abban senki sem volt. S hogy beléptek a házba, Hamupipőke ott feküdt piszkos ruhájában a hamu közepén, s a tűzhelyen olajmécses pislákolt; mert Hamupipőke hátul azonnal kiugrott volt a galambházból, és a mogyorófácskához futott, és ott levetette s a pázsitra terítette szép ruháját, azt a madár elvitte, ő meg visszament szürke kötényében a konyhába, s a hamura lefeküdt.

Másnap, amikor újra kezdődött a vigasság, s a szülők és a mostohanővérek megint elmentek, Hamupipőke kiszaladt a mogyorófához, és így szólt:

*„Rezegj, fácska, rázkódj,*

*aranyat-ezüstöt rám szórj!”*

Most még sokkal pompásabb ruhát ejtett le a madár a fáról, mint előző nap. És amikor ő ebben a ruhában jelent meg az ünnepen, mindenki megcsodálta szépségét. A királyfi megvárta, míg odaér, akkor kézen fogta, s csakis vele táncolt. Valahányszor odamentek, hogy fölkérjék a leányt, így szólt a királyfi: „Ő az én párom a táncban.” Amikor este lett, és Hamupipőke hazaindult, a királyfi követte, hogy lássa, melyik házba megy, Hamupipőke azonban elszaladt előle, s beugrott a kertbe a ház mögött. Állt ott egy nagy fa, roskadásig a leggyönyörűbb körtével, ő fölmászott az ágak közé fürgén, akár a mókus, és a királyfi nem jött rá, hová tűnt a táncosnője. Megvárta, hogy az apa hazatérjen, akkor így szólt hozzá: „Az idegen leány elszaladt előlem, és azt hiszem, fölhágott a körtefára.” Az apa azt gondolta: „Csak nem Hamupipőke az?”, fejszét hozatott, és kidöntötte a fát, ám senki sem volt rajta. S hogy a konyhába léptek, Hamupipőke ott feküdt a hamuban, mint egyébkor, mivel a fa másik oldalán leugrott volt, visszavitte a szép ruhát a madárnak a mogyorófácskához, és fölvette szürke köténykéjét.

Harmadnap, amikor szülei és a nővérek elmentek hazulról, Hamupipőke megint odament anyja sírjához, és szólította a fát:

*„Rezegj, fácska, rázkódj,*

*aranyat-ezüstöt rám szórj!”*

Most a madár olyan pompás és ragyogó ruhát dobott le, amilyennel az eddigiek egyike sem ért föl, és a cipellő színarany volt. S hogy ebben a ruhában ment el a vigasságra, senki nem tudta, mit mondjon ámulatában. A királyfi csakis vele táncolt, s ha valaki fel akarta kérni őt, a királyfi azt mondta: „Ő az én párom a táncban.”

Amikor este lett, Hamupipőke menni akart, és a királyfi el akarta kísérni, de Hamupipőke oly gyorsan elillant, hogy a királyfi nem érte utol. Csakhogy a királyfi cselhez folyamodott, meghagyta volt, hogy a lépcsőt végig kenjék be szurokkal; így történt, hogy amikor a leányka leszaladt, ott veszett a bal cipellője. A királyfi kezébe vette a cipellőt, és az kicsiny volt, csinos volt, és színaranyból volt. Másnap reggel elment a cipellővel a leányok apjához, és azt mondta neki: „Az lesz a feleségem, senki más, akinek a lábára illik ez az aranycipő.” Örültek a nővérek, mert szép lábuk volt. Ment a nagyobbik a kamarájába a cipővel, hogy felpróbálja, s ment az anyja is, hogy segítsen. Csakhogy a leány a lába nagyujját nem tudta beléerőltetni, mert a cipő kicsi volt neki; akkor adott az anyja egy kést, mondván: „Vágd le a lábujjadat; ha királyné leszel, úgysem kell gyalog járnod.” A leány levágta a lábujját, beléerőltette lábát a cipőbe, legyűrte fájdalmát, és kiment a királyfihoz. Az lovára emelte őt, akit menyasszonyának hitt, és ellovagolt vele. Csakhogy el kellett menniük a sír mellett, és ott ült a mogyorófán a két galambocska, és így kiáltottak:

*„Burukk, burukk, ez nem ő,*

*csurom vér a cipő,*

*a cipő kicsi,*

*otthon ül még az igazi.”*

A királyfi a leány lábára pillantott, s látta, hogy bugyog belőle a vér. Megfordította lovát, visszavitte a hamis menyasszonyt, s azt mondta, nem ez az igazi, vegye föl a cipőt a másik nővér. Az bement a kamarába, lábujjai szerencsésen befértek a cipőbe, csakhogy a sarka túl nagy volt. Anyja kést adott neki, mondván: „Vágj le egy darabot a sarkadból, ha királyné leszel, úgysem kell gyalog járnod.” A leány levágott egy darabot a sarkából, beléerőltette lábát a cipőbe, legyűrte fájdalmát, s kiment a királyfihoz. Az lovára emelte őt, akit menyasszonyának hitt, és ellovagolt vele. Amikor a mogyorófácskához értek, ott ült a két galambocska, és így kiáltottak:

*„Burukk, burukk, ez nem ő,*

*csurom vér a cipő,*

*a cipő kicsi,*

*otthon ül még az igazi.”*

A királyfi a leány lábára pillantott, s látta, hogy a cipőből ömlik a vér, s a fehér harisnya sötétvörös lett, amint fölszívta. Megfordította lovát, és ezt a hamis menyasszonyt is visszavitte. „Ez sem az igazi – mondta – ; több leányotok nincsen?” – „Nincs – felelte az ember –, csak az én elhalt feleségemtől van itt egy kis bugyuta Hamupipőke, de hát lehetetlen, hogy az legyen a menyasszony.” A királyfi azt mondta az embernek, hogy küldje csak elébe Hamupipőkét, ám az asszony közbevágott: „Ah, nem; oly szurtos, nincsen rajta semmi néznivaló.” De a királyfi azértis látni akarta, így hát hívni kellett Hamupipőkét. Ő elébb tisztára mosta a kezét és az arcát, majd ment, és meghajolt a királyfi előtt, aki átnyújtotta neki az aranycipőt. Ő pedig felült egy zsámolyra, kihúzta lábát a súlyos facipőből, és az aranycipellőbe dugta, amelyet mintha reá öntöttek volna. És amint felállt, és a királyfi az arcába pillantott, felismerte benne a szép leányt, aki táncolt vele, s felkiáltott: „Ő az igazi menyasszony!” Megrémült a mostoha és a két nővér, és elsápadtak a bosszúságtól: de a királyfi lovára ültette Hamupipőkét, és ellovagolt vele. Amikor a mogyorófácskához értek, így kiáltott a két fehér galambocska:

*„Burukk, burukk, ez csak ő,*

*nem véres a cipő,*

*a cipő nem kicsi,*

*benne van az igazi.”*

S hogy ezt kiáltották, fölrebbentek, és Hamupipőke vállára telepedtek, egyikük jobbról, másikuk balról, és ott megültek.

S hogy megtartották az esküvőt a királyfival, jöttek a hamis nővérek, hogy behízelegjék magukat, s kivegyék részüket a boldogságból. Amikor a jegyespár a templomba ment, jobbról állt a nagyobbik, balról a kisebbik nővér, akkor a galambocskák mindkettőnek kivájták fél-fél szemét. Aztán, amikor kijöttek, balról állt a nagyobbik és jobbról a kisebbik, akkor a galambok a másik szemét is kivájták mindkettőnek. Így bűnhődtek gonoszságuk és hamisságuk miatt világtalansággal életük fogytáig.

*Márton László fordítása*

## **24.** **számú mese a gyűjteményben**

Holle asszony

Egy özvegyasszonynak volt két leánya, szép és szorgos az egyik, rút és rest a másik. Ám az asszony a csúnya és rest leányt szerette jobban, mert az volt az édesleánya, s a másiknak kellett minden munkát elvégeznie, s ő volt a hamupipőke a háznál. A szegény leánynak nap nap után ki kellett ülnie az országútra egy kút mellé, s ott addig fonnia, amíg a vér ki nem serkent az ujjából. Történt egyszer, hogy az orsó egészen összevéreződött, a leány pedig a kút fölé hajolt, hogy lemossa; csakhogy az orsó kiesett a kezéből, bele a kútba. Sírt a leány, szaladt a mostohájához, és elbeszélte a bajt. Az asszony pedig összeszidta, s volt oly irgalmatlan, hogy így szóljon: „Ha beléejtetted az orsót, hozd is föl!” Visszament a leány a kúthoz, és nem tudta, mitévő legyen; szívszorongató félelmében végül beugrott a kútba, hogy felhozza az orsót. Elveszítette az eszméletét, s amikor magához tért és körülnézett, egy szép réten találta magát, ahol sütött a nap, és virult sok ezer virág. Elindult ezen a réten, és egy kemencéhez ért, és az tele volt kenyérrel, a kenyér pedig mind azt kiabálta: „Ah, vegyél ki, vegyél ki, vagy megégek! Már rég kisültem!” Odalépett a leány, s a kenyereslapáttal sorjában kivette őket. Aztán továbbment, mígnem egy fához ért, amely roskadozott az almáktól, és így kiáltott: „Ah, rázzál meg, rázzál meg, mi almák már mind érettek vagyunk!” Ő pedig megrázta a fát, hogy csak úgy záporoztak az almák, és rázta, míg egy is volt a fán, majd egy halomba rakta őket, és továbbment. Végül egy kis házhoz ért, abból egy öregasszony tekintett ki, s mivel hatalmas fogai voltak, a leány megijedt, és futásnak eredt. Ám az öregasszony utánakiáltott: „Miért félsz, édes gyermekem? Maradj nálam, s ha tisztességgel végzel minden munkát a házban, jó sorod lesz. Csak arra kell vigyáznod, hogy jól megvesd az ágyamat, szorgosan fölrázd, hogy röpködjenek a tollak, olyankor havazik a világban;[[1]](#footnote-1) én vagyok a Holle asszony.” S hogy az öregasszony ilyen szépen szólt hozzá, a leányka nekibátorodott, igent mondott, és beállt Holle asszonyhoz szolgálni. El is végzett mindent az öregasszony kedve szerint, s mindig derekasan fölrázta az ágyat, hogy csak úgy kavarogtak a tollak, akár a hópelyhek; másfelől jó sora volt nála, egy rossz szót sem hallott, s mindennap jóllakhatott főtt étellel, sült étellel. Egy ideje Holle asszonynál élt már, amikor elbúsult, és eleinte maga sem tudta, mi baja, végül rájött, hogy honvágya van; s bár itt ezerszer jobb dolga volt, mint otthon, mégis hazakívánkozott. Végül így szólt Holle asszonyhoz:, Jobb otthon a fekete, mint másutt a fehér, s ha megannyira jó dolgom van is itt lent, mégsem maradhatok tovább, föl kell mennem az enyéimhez.” Holle asszony így felelt: „Tetszik nekem, hogy hazakívánkozol; s amiért ily híven szolgáltál, magam viszlek föl.” Kézen fogta őt, és egy nagy kapu elé vezette. A kapu kinyílt, s ahogy a leány éppen előtte állt, hatalmas aranyeső hullott, és az összes arany a leányon ragadt úgy, hogy tetőtől talpig reá rakódott. „Ez jár neked a szorgalmadért” – szólt Holle asszony, és visszaadta neki az orsót, amely annak idején beleesett a kútba. Majd a kapu bezárult a leány mögött, s ő máris fönt volt a világban, közel a szülői házhoz, és amikor az udvarba lépett, a kakas elkiáltotta magát a kút káváján:

*„Kukurikú, kikirű,*

*arany leányunk hazakerű'!”*

Ő meg bement az anyjához, és mert olyan szépen, arannyal borítva tért haza, anyja is, nővére is szépen fogadta.

A leány elmesélte mindazt, ami történt vele, az asszony pedig, hallván, hogyan jutott e nagy gazdagsághoz, ugyanezt a szerencsét szánta másik, csúf és lusta leányának is. Annak is oda kellett ülnie a kúthoz, és fonnia kellett; s hogy orsója véres legyen, belészúrt az ujjába, s belémarkolt egy rózsabokorba. Majd az orsót a kútba dobta, s ő maga utánaugrott. Akárcsak a másik leány, ő is a szépséges réten találta magát, és ugyanazon az ösvényen indult el. Amikor a kemencéhez érkezett, megint elkiáltotta magát a kenyér: „Ah, vegyél ki, vegyél ki, vagy megégek! Már régen kisültem!” Ám a lusta leány így válaszolt: „Bolond lennék összepiszkolni magamat!”, azzal továbbment. Csakhamar odaért az almafához, az így kiáltott: „Ah, rázzál meg, rázzál meg, mi almák már mind érettek vagyunk!” Ám ő így válaszolt: „Hogyisne, hogy valamelyikőtök a fejemre essék!”, azzal a fát is odahagyta. Holle asszony házához érve kicsit sem félt, mert előre tudta, hogy nagy fogai vannak; tüstént el is szegődött hozzá. Első nap erőt vett magán, szorgos volt, és mindent megtett, amit Holle asszony kért, mert a sok aranyra gondolt, amit remélt munkája fejében, de már másnap lustálkodni kezdett, s harmadnap addig ment a lustálkodásban, hogy föl sem akart kelni. Holle asszony ágyát sem vetette meg, ahogyan kellett volna, föl sem rázta, hogy szálljon a toll. Holle asszony ezt csakhamar elunta, s fölmondott neki. Örült a rest leány, mert azt hitte, most jön az aranyeső; Holle asszony oda is vezette őt a kapuhoz, de amikor a leány ott állt alatta, arany helyett nagy kondér szurok zúdult reá. „Íme, szolgálatod jutalma” – mondta Holle asszony, és bezárta mögötte a kaput. Hazament a rest leány tetőtől talpig szurokkal borítva, s hogy a kakas meglátta őt a kút kávájáról, így rikoltott:

*„Kukurikú, kikirű,*

*szurtos leányunk hazakerű'!”*

A szurok pedig rajta ragadt, és élete fogytáig sem jött le róla.

*Márton László fordítása*

## **26. számú mese a gyűjteményben**

Pirosbúbocska

Volt egyszer egy édes kis vászoncseléd, mindenki megszerette, aki csak reá tekintett, legjobban pedig a nagyanyja szerette; az alig is tudta, mit ajándékozzon a gyermeknek. Egyszer adott neki egy sapkát piros bársonyból, és mert olyan szépen állt a feje búbján, és egyebet sem akart hordani, mindenki csak Pirosbúbocskának nevezte. Egy nap így szólt hozzá édesanyja: „Nesze, Pirosbúbocska, itt egy darab kalács és egy üveg bor, vidd el a nagymamának; beteg és gyönge szegényke, hátha jobban lesz tőle. Eridj máris, mielőtt hőség lesz, és ha kiérsz a faluból, menj szépen, tisztességesen, és nehogy letérj az útról, mert még el találsz esni, és eltörik az üveg, és akkor a nagymama szomján marad. S ha belépsz a szobába, el ne felejts jó reggelt kívánni, s nehogy rögtön végigkutass minden zeget-zugot!”

„Úgy lesz minden, ahogy mondod” – felelte Pirosbúbocska, és kezet is adott reá. Csakhogy nagyanyó kint lakott az erdőben, a falutól félórányira. Amikor pedig Pirosbúbocska beért az erdőbe, szembejött vele a farkas. Mármost Pirosbúbocska nem tudta, mily gonosz állat ez; nem is félt tőle. „Jó napot, Pirosbúbocska” – szólt a fenevad. „Köszönöm szépen, farkas.” – „Hová, hová ilyen korán, Pirosbúbocska?” – „Nagyanyóhoz.” – „Hát a kötényed alatt mit viszel?” – „Kalácsot és bort; tegnap sütöttünk. Nagyanyó beteg és gyönge; hátha egészségére válik, és erőre kap.” – „Mondd csak, Pirosbúbocska, hol lakik a nagyanyád?” – „Jó negyedórányira innét, befelé az erdőben, a három nagy tölgyfa alatt áll a háza, alatta van az a mogyorósövény, hiszen tudod!” – mondta Pirosbúbocska. A farkas azt gondolta: „Ez a fiatal zsenge jószág, ez jó kövér falat lesz, jobban fog ízleni, mint az öregasszony; okosan kell intézned, hogy mindkettőt elkaphasd.” Ment egy darabig Pirosbúbocska mellett, majd azt mondta: „Pirosbúbocska, nézd csak, milyen szép virágok nyílnak itt körös-körül! Miért nem veszed őket közelebbről szemügyre? Úgy vélem, azt sem hallod, mily bájosán dalolnak a madárkák! Hiszen úgy szaporázod, mintha iskolába mennél, pedig milyen vidám idekint az erdőben!”

Pirosbúbocska körülnézett, és amikor meglátta, hogyan táncolnak a napsugarak a lomb között, s hogyan tarkállanak a szépséges virágok mindenfelé, azt gondolta: „Ha még egy szép csokrot is viszek nagyanyónak, annak ő külön fog örülni; még olyan korán van, úgyis időben érkezem.” Azzal letért az útról, s beszaladt az erdőbe virágot szedni. S amint egy szálat leszakított, már úgy látta, hogy valamivel odább még szebb virág nyílik, és odament ahhoz is, és egyre mélyebben keveredett az erdőbe. A farkas pedig egyenesen a nagyanyó házához ment, és bekopogtatott. „Ki az odakint?” – „Pirosbúbocska vagyok, bort és kalácsot hozok, nyiss ajtót!” – „Nyomd le a kilincset – szólt nagyanyó –, gyönge vagyok, nem tudok fölkelni!” A farkas lenyomta a kilincset, az ajtó kinyílt, ő pedig se szó, se beszéd, odaugrott egyenest nagyanyó ágyához, és bekapta őt. Majd fölvette nagyanyó ruháját, felöltötte főkötőjét, beléfeküdt az ágyba, s behúzta az ágyfüggönyöket.

Pirosbúbocska meg csak szaladt egyik virágtól a másikig, és amikor már annyit szedett, hogy el sem bírt volna többet, akkor megint eszébe jutott nagyanyó, és elindult a háza felé. Csodálkozott, hogy tárva-nyitva áll az ajtó, és amikor a szobába lépett, oly furcsa érzése támadt, hogy azt gondolta: „O, Istenem, ma valamiért úgy megijedtem, pedig máskor oly szívesen vagyok nagyanyónál!” Jó reggelt kívánt, ámde nem kapott választ. Akkor odament az ágyhoz, és félrehúzta a függönyöket: ott feküdt nagyanyó, a főkötő mélyen az arcába húzva, s volt benne valami meghökkentő. „Ej, nagyanyó, de nagy lett a füled!” – „Hogy jobban hallhassalak!” – „Ej, nagyanyó, de nagy lett a szemed!” – „Hogy jobban láthassalak!” – „Ej, nagyanyó, de nagy lett a kezed!” – „Hogy jobban megmarkolhassalak!” – „No de nagyanyó, micsoda szörnyű nagy lett a pofád!” – „Hogy jobban bekaphassalak!” A farkas, alighogy ezt kimondta, már ugrott is az ágyból, és befalta szegény Pirosbúbocskát.

S hogy falánksága csillapult, visszafeküdt az ágyba, elaludt, és falrengetően hortyogni kezdett. A vadász éppen a ház mellett ment el, és azt gondolta: „Hogy hortyog a vénasszony! Jó lesz, ha megnézem, nincs-e valami baja!” Belépett a szobába, s hogy az ágyhoz ment, látta, hogy a farkas fekszik ott. „Hát itt lellek, vén bűnös – kiáltotta –, régóta kereslek!” Már emelte reá flintáját, amikor eszébe ötlött, hátha megette a farkas nagyanyót, és meg lehetne még menteni, tehát nem lőtt, hanem elővett egy ollót, és nekiállt fölvágni az alvó farkas hasát. Alig nyisszantott néhányat, máris elővillant a piros sapka, s még egy pár nyisszantás, és kiugrott a leányka, s így kiáltott: „Ah, már úgy féltem, olyan sötét volt a farkas hasában!” Aztán előkerült az öreg nagyanyó is, és még élt, bár éppen hogy csak szuszogott. Pirosbúbocska nagy köveket hozott hamar, azzal megtöltötték a farkas hasát, és amikor az fölébredt, el akart inalni, ám a kövek oly nehezek voltak, hogy rögvest megszakadt, és holtan rogyott össze.

Mindhárman boldogok lehettek: a vadász megnyúzta a farkast, és hazavitte a bundáját, nagyanyó megette a kalácsot, megitta a bort, és jobban lett, Pirosbúbocska pedig azt gondolta: „Ameddig csak élsz, soha többé nem fogsz egymagad letérni az útról az erdőben, ha egyszer édesanyád megtiltotta.”

\*

Azt is mesélik, hogy egyszer, amikor Pirosbúbocska megint süteményt vitt a jó öreg nagyanyónak, megszólította őt egy másik farkas, és le akarta téríteni az útról. Csakhogy Pirosbúbocska vigyázott, és ment az úton tovább, és elmesélte nagyanyónak, hogy találkozott a farkassal, aki jó napot kívánt neki, de közben gonoszul sandított reá: „Ha nem a nyílt országúton találkozunk, fel is falt volna.” – „Jer – szólt nagyanyó –, bezárjuk az ajtót, nehogy bejöhessen.” Kisvártatva bekopogtatott a farkas, és így kiáltott: „Nyiss ajtót, nagyanyó, én vagyok az, Pirosbúbocska, hoztam neked süteményt!” Ők azonban hallgattak, és dehogy nyitottak ajtót; mire az ordas körüljárta néhányszor a házat, végül fölmászott a tetőre, hogy megvárja, míg este lesz, és Pirosbúbocskának haza kell mennie; akkor majd utánalopakszik, és a sötétben fölfalja. Csakhogy nagyanyó rájött, miben sántikál a toportyán. Volt a ház előtt egy nagy kővályú, s nagyanyó így szólt a gyermekhez: „Fogj egy vödröt, Pirosbúbocska, hurkát főztem tegnap, hordd ki a levét a vályúba!” Pirosbúbocska hordta, hordta, mígnem a nagy vályú színültig megtelt. Megcsapta a hurka illata a farkas orrát, szimatolt, nézdegélt lefelé, végül addig nyújtogatta nyakát, mígnem egyensúlyát veszítette, megcsúszott, lecsúszott a tetőről, egyenest a nagy vályúba, és belefulladt. Pirosbúbocska pedig nagy vígan hazament, és nem bántotta senki.

*Márton László fordítása*

## **50.** **számú mese a gyűjteményben**

Csipkerózsika

Hajdanában volt egy király és egy királyné, s mindennap mondogatták: „Ah, bárcsak volna gyermekünk!”, de nem és nem lett nekik. Történt aztán, hogy egyszer a királyné a fürdőben ült, és akkor kimászott a vízből egy béka, és így szólt hozzá: „Kívánságod beteljesül; egy év sem telik belé, s leánykát hozol a világra.” Úgy is történt, ahogyan a béka mondotta, a királynénak kisleánya született, éspedig oly szép volt, hogy a király egészen odavolt örömében, és nagy ünnepséget rendezett, amelyre nemcsak rokonait, barátait és jó ismerőseit hívta meg, hanem a tudós asszonyokat is, hogy kegyesek és jóakaratúak legyenek az újszülötthöz. Tizenhárom tudós asszony volt a birodalomban, de mivel a királynak csak tizenkét arany tányérja volt, amelyekben tálalni akart nekik, azért egyiküknek otthon kellett maradnia. Nagy pompával ülték meg az ünnepet, és legvégül a tudós asszonyok megajándékozták csodálatos adományaikkal a gyermeket: egyiküktől erényt kapott, a másiktól szépséget, a harmadiktól gazdagságot és így tovább, mindazt megkapta tőlük, amit kívánni lehet e világon. Amikor a tudós asszonyok közül tizenegy már kimondta áldó szavát, hirtelen belépett a tizenharmadik. Azért jött, hogy bosszút álljon, amiért nem kapott meghívást, és anélkül hogy bárkit is üdvözölt vagy akár csak pillantására méltatott volna, fennhangon így szólt: „A királyleány az ő életének tizenötödik esztendejében ujját megszúrja egy orsóval, és holtan roskad össze.” És anélkül, hogy egy szót is szólt volna többet, sarkon fordult, és kiment a teremből. Megrémültek mindannyian; akkor előlépett a tizenkettedik tudós asszony, akinek még hátravolt a jókívánsága, és mert az átkot nem tudta semmivé tenni, csak enyhíteni tudta, azért így szólt: „Habár összeroskad a királyleány, mégsem halálba hull, hanem százesztendős mélységes álomba.”

A király szerette volna megóvni drága gyermekét a balszerencsétől, azért elrendelte, hogy királyságában el kell égetni minden orsót. A leánykán pedig beteljesült a tudós asszonyok minden áldása, mert oly szép volt, oly tisztességtudó, oly nyájas és értelmes, hogy aki csak látta, rögvest megszerette. Történt aztán, hogy egy napon, amikor éppen tizenöt esztendős lett, király és királyné nem volt odahaza, és a leányka egyes-egyedül maradt a palotában, ahol aztán föl és alá járkált, körülnézett a szobákban és a kamarákban, ahol csak tartotta kedve, végezetül elvetődött egy ódon toronyba. Fölhágott a keskeny csigalépcsőn, és egy kis ajtóhoz jutott. Rozsdás kulcs meredt a zárból, és a leányka hogy azt elfordította, fölpattant az ajtó, s az egy kis kamrába nyílt, ahol egy vénséges asszony ült orsóval a kezében, és fonta serényen a lenrostot. „Jó napot, vénséges anyóka – szólította meg a királyleány –, mivel foglalatoskodol?” – „Fonogatok” – felelte a vénasszony, és ingatta hozzá a fejét. „Hát az ott miféle holmi, ami oly vígan perdül-fordul?” – kérdezte a leány, azzal kezébe vette az orsót, és ő is megpróbált fonni. De alighogy megérintette az orsót, beteljesült az átok, és megszúrta az orsóval az ujját.

És amikor az orsó az ujjába szúrt, ő abban a pillanatban az ágyra hanyatlott, és mélységes álomba merült. És ez az álom az egész palotát elborította: elaludt a király és a királyné, akik éppen hazatértek és beléptek a trónterembe, s velük együtt elaludt az egész udvari nép. Aludtak a lovak az istállóban, a kutyák az udvaron, a galambok a háztetőn, a legyek a falon, sőt a láng, amely addig a tűzhelyen lobogott, az is elcsendesült és elaludt, és megszűnt sercegni a pecsenye, s a szakács, aki meg akarta ráncigálni a kukta haját, mert az elrontott valamit, az is eleresztette őt és elaludt. És elpihent a szél, és a palota előtti fákon egy levél sem rezdült.

A palota körül pedig csipkebokrok kezdtek burjánzani, és évről évre magasabb lett a sövény, mígnem az egész palotát eltakarta, és fölébe nőtt, úgyhogy abból már mi sem látszott, még a szélkakas sem a tetőn. És az országban elhírlődött a rege a szépséges alvó Csipkerózsikáról, mert így nevezték el a királyleányt, úgyhogy időről időre jöttek néminemű királyfiak, hátha által tudnának törni a bozóton a palotáig. Ám ez egyiküknek sem sikerült, mert a csipkebokrok, mintha kezük lett volna, megragadták és nem eresztették őket, és az ifjak beléjük gabalyodtak, és nem tudtak szabadulni, és nyomorúságos halált haltak. Sok-sok év után ismét eljött egy királyfi az országba, és beszélt egy öregemberrel, aki mesélt neki a csipkebozótról, s hogy állítólag egy palota rejlik mögötte, amelyben egy csodaszép királyleány, Csipkerózsika nevezetű, aluszik immár vagy száz esztendeje, s hogy vele együtt aluszik a király és a királyné s az egész udvari nép. És az öregember azt is hallotta még a nagyapjától, hogy számos királyfi jött már és próbált szerencsét, hátha által tudnának törni a bozóton, de fennakadtak rajta, és így siralmas halált haltak. Szólt az ifjú: „Én bizony nem félek, odamegyek, hadd lássam a szépséges Csipkerózsikát!” A derék öregember hiába próbálta lebeszélni szándékáról, a királyfi nem hallgatott reá.

Mármost éppen eltelt a száz év, és ez volt az a nap, amikor Csipkerózsikának föl kellett ébrednie. Amikor a királyfi odaért a csipkebozóthoz, hát az telis-tele volt szép nagy virágokkal, és azok maguktól szétnyíltak előtte, és őt bántatlanul áteresztették, majd mögötte ismét sűrű sövénnyé zárultak össze. Látta a királyfi a palota udvarán a lovakat és a foltostarka vadászkutyákat mély álmukban heverni, és a tetőn ott ültek a galambok, szárnyuk alá dugott fejecskével. S hogy belépett a palotába, látta, hogy a legyek alusznak a falon, s hogy a konyhában a szakács emeli a kezét, mintha galléron akarná ragadni a kuktát, s hogy a cselédleány ott ül, kezében a fekete tyúkkal, amelyet meg kell kopasztania. Továbbment, és látta, hogy a trónteremben fekszik és aluszik az egész udvari nép, s fönt a trónon a király és a királyné feküszik. Még tovább ment, és minden oly csendes volt, hogy hallhatta saját lélegzetét, végezetül fölment a toronyba, és kinyitotta a kamrácska ajtaját, ahol Csipkerózsika aludt. Íme, ott feküdt, és oly szép volt, hogy a királyfi nem tudta róla levenni a szemét, és fölébe hajolt, és megcsókolta. És alighogy hozzáért az ajka, Csipkerózsika fölnyitotta szemét, és fölébredvén, szerfölött kedvesen pillantott a királyfira. Akkor együtt lementek a toronyból, és fölébredt a király, és fölébredt a királyné, föl az egész udvari nép, és kerekre nyílt szemmel bámulták egymást. És fölálltak a lovak az udvarban, és megrázták magukat, és fölszökkentek a vadászkutyák, és a farkukat csóválták; a tetőn a galambok elővonták fejecskéjüket a szárnyuk alól, körülnéztek, és kiröpültek a mezőre; a legyek ismét mászkálni kezdtek a falon; a tűzhelyen felcsapott a láng, és lobogva hevítette az étkeket; a pecsenye megint sercegni kezdett, és a szakács adott egy pofont a kuktának, az meg bömbölt, és a konyhaleány a tyúkot az utolsó pihéig lekopasztotta. Aztán pedig hatalmas pompával megülték a királyfi és Csipkerózsika menyegzőjét, és ők boldogan éltek, míg meg nem haltak.

*Márton László fordítása*

## **53. számú mese a gyűjteményben**

Hófejírke

Történt egyszer, a tél derekára járt, a hópelyhek mint a tollak, úgy szálltak alá az égből, mikor egy királyné fekete ébenfa keretű ablakánál ült, és varrt. Amint így varrt-varrogatott, s a hulló pelyhekre vetette pillantását, megszúrta ujját a tűvel, és három csepp vére a hóra csöppent. És mert igen szépnek találta piros színüket a fehér havon, azt gondolta magában: „Volna bár egy gyerekem, olyan fehér, akár a hó, olyan piros, mint a vér, és olyan fekete, akár az ablakom kerete!” Nem sokkal ezután leánykája született, ki oly fehér volt, akár a hó, olyan piros, mint a vér, haja pedig olyan fekete, akár az ébenfa, elnevezték hát Hófejírkének. Midőn pedig a gyermek megszületett, a királyné meghalt.

Esztendő múltán a király másik feleséget választott magának. Szép volt az új királyné, de büszke és gőgös, nem szenvedhette, hogy szépségben bárki is felülmúlja. Volt neki egy bűvös tükre, ha elébe állt és nézte magát benne, így szólt:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”*

mire a tükör azt felelte:

*„Királyné, te vagy itt a legszebb.”*

Akkor megnyugodott a királyné, mert tudta, hogy tükre igazat mond.

De Hófejírke lassan fölcseperedett, mind szebb és szebb lett, hetedik évét betöltve pedig olyan szép volt, akár a tündöklő nap, szebb még a királynénál is. Mikor a királyné egy ízben újra megkérdezte tükrét:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”*

a tükör azt felelte:

*„Igaz, királyné, te vagy itt a legszebb,*

*De Hófejírke nálad még százszor szebb.”*

Elszörnyedt erre a királyné, sárgult, zöldült az irigységtől. Ama perctől fogva elég volt megpillantania Hófejírkét, szíve máris görcsbe szorult, annyira gyűlölte a leánykát. Az irigység s a dölyf mérges gyom módjára burjánzott szívében, nem volt többé se éjjele, se nappala. Hívatta egyik vadászát, és így szólt: „Vidd ki a gyereket az erdőbe, látni nem akarom itt többé. Öld meg, és bizonyságul hozd el nekem a tüdejét és a máját.” Engedelmeskedett a vadász, kivitte Hófejírkét, de midőn elővette szarvasölőjét, hogy Hófejírke szívét átalszúrja, a leányka sírva fakadt: „Jaj, kedves vadász, hagyd meg az életemet; ígérem, elbujdosok a vadon legmélyére, és soha többé nem jövök vissza.” Amiért pedig ilyen szépen szólott, megszánta őt a vadász, és azt felelte: „Hát nem bánom, fuss csak, te szegény gyermek.” – ‘A vadak úgyis egykettőre felfalnak’, gondolta magában, de azért úgy érezte, nagy kő esett le a szívéről, hogy Hófejírkét mégsem kellett megölnie. Éppen arra szökellt egy szarvasborj; azt leszúrta, tüdejét-máját kivette és hazavitte bizonyítékul a királynénak. A szakácsnak meg kellett főznie sós vízben, a gonosz mostoha pedig megette abban a hitben, hogy Hófejírke tüdejét és máját eszi.

A szegény leányka pedig árván kesergett a sűrű rengetegben, és annyira elfogta a félelem, hogy csak nézte, nézte a fák miriád levelét a fákon, de nem tudta, mitévő legyen. Futásnak eredt, szaladt, szaladt, szökellt éles köveken meg szúrós tövisek között, vadak iramlottak el mellette, de nem bántották. Hófejírke futott, amíg csak bírta a lába, és már-már bealkonyult, mikor kicsiny házikót pillantott meg, bement hát, hogy kipihenje magát. A házacskában minden kicsi volt, de annyira takaros és tiszta, hogy azt elmondani nem lehet. Kicsiny asztalka állott benne fehér térítővel, rajta hét kicsi tányér, minden tányérhoz egy-egy pici kanál, egy-egy piciny kés meg villa, valamint hét pici pohár. A falnál hét ágyacska sorakozott, hófehér takaróval bevetve. Hófejírke, mivel igen éhes és szomjas volt, mindegyik tányérról evett kevéske főzeléket meg egy kis kenyeret, és mindegyik pohárkából ivott egy csepp bort; mert sehonnan sem akarta az egészet elvenni. Aztán, mert olyannyira kimerült, befeküdt az egyik ágyacskába, de egy sem illett hozzá igazán; az egyik túl hosszú volt, a másik túl rövid, míg végre a hetedik éppen megfelelt; abból már nem is szállt ki, az angyalok oltalmába ajánlotta magát, és elszenderült.

Midőn egészen besötétedett, megjöttek a házacska gazdái, a hét törpe, akik érc után ástak-vájtak a hegyekben. Meggyújtották hét kicsiny lámpásukat, és amint világos lett a házacskában, látják ám, hogy valaki ott járt, mert semmi sem abban a rendben volt, ahogy reggel hagyták. „Ki ült az én székecskémen?” – kérdezte az első törpe. „Ki evett a tányérkámból?” – így a második. „Ki tört a kenyérkémből?” – így a harmadik. „Ki evett a répácskámból?” – így a negyedik. „Ki használta a villácskámat?” – így az ötödik. „Ki szelt az én késecskémmel?” – így a hatodik. „Ki ivott a bögrécskémből?” – így a hetedik. Akkor az első törpe körülnézett, és látta, hogy ágyán apró gödröcske támadt. „Ki mászott be ágyacskámba?” – kérdezte. Odafutottak a többiek is, felkiáltottak: „Az én ágyamban is feküdt valaki! Az én ágyamban is feküdt valaki!”A hetedik viszont, amint ágyába pillantott, meglátta benne az alvó Hófejírkét. Hívta a többieket; odasereglettek, rikoltoztak ámulatukban, hozták hét kicsi lámpásukat, és Hófejírkére világítottak. „Ej, az áldóját – kiáltották –, milyen gyönyörű gyermek!” – és annyira megörültek, hogy nem is ébresztették fel, hanem hagyták, hadd aludjék tovább az ágyacskában. A hetedik törpe pedig társai mellett aludt, mindegyiknél egy-egy órát, akkorra le is telt az éjszaka.

Megvirradván, Hófejírke fölébredt, és igen megijedt, mikor meglátta a hét törpét. De azok kedvesen kérdezték: „Hogy hívnak?” – „Hófejírkének” – felelte. „Hogyan kerültél a házunkba?” – folytatták a törpék. Hófejírke erre elmondta, hogy mostohája meg akarta öletni, de a vadász meghagyta életét, akkor ő futott, futott egész álló nap, míg végül a törpék házacskájára bukkant. „Ha ellátod a házunkat – mondták a törpék –, főzöl, ágyat vetsz, mosol, varrsz és kötsz ránk, és mindent rendben és tisztán tartasz, akkor itt maradhatsz nálunk, és mindened meglesz.” – „Szíves örömest” – felelte Hófejírke, és a törpéknél maradt. Rendben tartotta házukat; reggelente a törpék elmentek a hegyekbe, érc és arany után kutattak, este pedig hazatértek, akkorra készen kellett lennie a vacsorának. Napközben a leányka egyedül volt, a derék törpék figyelmeztették, és azt mondták: „Óvakodj a mostohádtól, hamarosan meg fogja tudni, hogy itt vagy; be ne engedj senkit!”

A királyné viszont, azt hívén, hogy Hófejírke tüdejét-máját ette meg, biztosra vette: megint ő a legelső és a legszebb. Odaállt hát tükre elé, és szólott:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”*

A tükör pedig felelt neki:

*„Igaz, királyné, te vagy itt a legszebb,*

*De hét törpénél, hegyek között,*

*Hófejírke elrejtőzött,*

*Ő még nálad is százszor szebb.”*

Elszörnyedt a királyné, mert tudta, hogy a tükör nem hazudik, rájött, hogy a vadász becsapta, és Hófejírke még mindig életben van. Töprengeni kezdett, miként végezhetne vele; mert nem lehetett nyugvása az irigységtől, amíg nem ő volt a legszebb az egész országban. Végre aztán kiötölt valamit, befestette arcát, és vén házalónak öltözött, hogy nem lehetett ráismerni. Ily ábrázattal átkelt a hét hegyen a hét törpéhez, bekopogott, és azt kiabálta: „Szép portékát tessék! Olcsó portékát tessék!” Kitekintett az ablakon Hófejírke, és visszakiáltott: „Jó napot, kedves néne, mije van eladó?” – „Szép árum van, finom árum – felelte a mostoha –, öveim vannak mindenféle színben”, azzal elő is vett egy tarka selyemből szőttet. „A derék asszonyt csak beengedhetem – gondolta Hófejírke, kinyitotta az ajtót, és megvette a szép övet. „Milyen csinos vagy, gyermekem – hízelgett a vénasszony –, jer csak, hadd kötlek szép feszesre!” Hófejírke nem gondolt semmi rosszra, odaállt és engedte megkötni az új övet; de a gonosz némber egy szempillantás alatt elkötötte, és olyan szorosra húzta, hogy Hófejírke nem kapott levegőt, és holtra váltan esett össze. „Most már csak voltál a legszebb” – kárörvendezett a mostoha, azzal gyorsan kereket oldott.

Kisvártatva, mikor eljött az este, hazaért a hét törpe. De mekkora volt a rémületük, mikor látták, hogy kedves Hófejírkéjük a földön fekszik! Nem mozdult, szeme sem rezdült, mint aki meghalt. Fölemelték, s mikor látták, hogy túl szorosra van kötve, elvágták az övét. Hófejírke pihegni kezdett, és lassacskán visszatért belé az élet. Hallván a törpék, hogy mi történt, így szóltak: „A vén házaló nem volt más, mint az istentelen királyné; légy óvatos, és senkit se engedj be, ha nem vagyunk itthon.”

A gonosz némber viszont, hazaérvén, ismét odaállt tükre elé, és faggatni kezdte:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”,*

Mire a tükör csak úgy, mint annakelőtte:

*„Királyné, igaz, te vagy itt a legszebb,*

*De hét hegyen túl, hét törpénél,*

*Hófejírke most is ott él,*

*Ő még nálad is sokkal szebb.”*

Meghűlt a vér a gonosz királyné ereiben, mikor ezt meghallotta, mert látta, hogy Hófejírke ismét életre kelt. „Ne félj – sziszegte –, most majd kieszelek valamit, amitől biztosan elpusztulsz”, és mert értett a boszorkánysághoz, készített egy mérges fésűt. Álruhát öltött, és öregasszony alakját vette magára. így ment el a hét hegyen át a hét törpéhez, bekopogott és azt kiabálta: „Szép portékát tessék, olcsó portékát tessék!” Kitekintett Hófejírke az ablakon, és kiszólt: „Továbbmehet, néne, nem szabad beengednem senkit.” – „Megnézned azért csak szabad, amit hoztam” – felelte a vénség, elővette mérges fésűjét, és odamutatta. A fésű annyira megtetszett a gyermeknek, hogy engedett a csábításnak, és kinyitotta az ajtót. Mikor megegyeztek a vásárban, a vénség így szólt: „Hadd fésüllek meg egyszer végre rendesen.” Szegény Hófejírke nem fogott gyanút, hagyta a vénasszonyt, de az alig vonta hajába a fésűt, a méreg nyomban hatott, és Hófejírke aléltan rogyott össze. „Nesze neked, te szépek szépe – lelkendezett a gonosz némber –, most aztán igazán véged” – azzal elszelelt. De szerencsére közeledett már az este, mikor a hét törpe hazatért. Meglátván, hogy Hófejírke mint a holtak, úgy hever a földön, mindjárt a mostohára gyanakodtak, keresni kezdtek, megtalálták a mérgezett fésűt, és amint kivették hajából, Hófejírke újra magához tért, és elmondta nekik, mi történt. Akkor a törpék még egyszer intették, hogy legyen elővigyázatos, és senkinek se nyisson ajtót.

Hazaérve a királyné odaállt a tükör elé, és vallatni kezdte:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”,*

A tükör pedig felelt, mint előbb:

, *„Igaz, királyné, te vagy itt a legszebb,*

*De hét hegyen túl, hét törpénél,*

*Hófejírke még mindig él,*

*Ő nálad is százszor szebb.”*

Reszketni, remegni kezdett a királyné haragjában, a tükör ilyen szavainak hallatán. „Hófejírkének meg kell halnia – kiáltotta –, ha addig élek is!” Azzal bezárkózott egy titkos szobába, ahová rajta kívül senki sem juthatott be, és készített egy rettentő mérges almát, szemre szépet; aki csak fehér héját, piros orcáit meglátta, annak nyála csurrant, de ha csak egy falatot is harapott belőle, menten meghalt. Mikor az alma elkészült, a mostoha elszínezte arcát, pórasszonynak öltözött, és így kelt át a hét hegyen a hét törpéhez. Bekopogott, Hófejírke kidugta fejét az ablakon, és így szólt: „Senkit sem szabad beengednem, a hét törpe megtiltotta!” – „Nekem úgy is jó – felelte a parasztasszony –, túladok én az almámon. Ezt az egyet azért neked adom ajándékba.” – „Köszönöm – felelte Hófejírke –, de semmit sem szabad elfogadnom.” – „Attól félsz tán, hogy mérges? – ravaszkodott a vénség. – Nézz csak ide, félbevágom az almát; a piros felét edd meg te, a fehéret pedig majd megeszem én.” De olyan fortélyosan volt elkészítve az alma, hogy csak a piros fele volt mérgezett. Hófejírke megkívánta a szép almát, és mikor látta, hogy a kofa eszik belőle, ő sem tudott tovább ellenállni, kinyúlt érte az ablakon és elvette a mérges felét. De alig harapott belőle egy falatot, máris holtan rogyott a földre. Végigmérte ekkor a királyné gonosz szemmel, harsányan felkacagott, és így kárörvendett: „Fehér, akár a hó! Piros, mint a vér! Fekete, akár az ében! Ez egyszer a törpék sem tudnak feléleszteni téged!” Mikor pedig hazaérvén vallatóra fogta tükrét:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”,*

a tükör végre így válaszolt:

*„Királyné, úgy igaz, te vagy itt a legszebb.”*

Irigy szíve ekkor megnyugodott, már amennyire egy irigy szív nyugalmat lelhet.

A törpék, mikor este hazatértek, Hófejírkét a földön fekve találták, de immár egy sóhaj sem hagyta el ajkát, halott volt! Fölemelték, kutattak, találnak-e valamit, ami mérgezett, kioldozták, kifésülték haját, megmosták vízzel, borral is, de minden hiába, a kedves leányka halott volt, és halott is maradt. Akkor ravatalra tették, köréje ültek mind a heten, és siratni kezdték; siratták három nap, három éjjel. Akkor el akarták temetni, de még mindig olyan hamvas volt, mintha élne, még mindig olyan szép pirospozsgás. „Így nem süllyeszthetjük el a fekete földbe” – mondták, üvegből átlátszó koporsót készítettek, hogy minden oldalról látni lehetett benne Hófejírkét, belehelyezték, és arany betűkkel ráírták a nevét, meg hogy királynak a leánya. Azzal felvitték a koporsót a hegyre, egyikük mindig mellette maradt és őrizte. Jöttek az állatok, és ők is megsiratták Hófejírkét – először egy bagoly, aztán egy holló, végül pedig egy gerle.

Hosszú, hosszú ideig feküdt így Hófejírke a koporsóban, de nem enyészett el, úgy festett, mintha álmodna, mert még mindig olyan fehér volt, akár a hó, és még mindig olyan piros, akár a vér, a haja pedig még mindig olyan fekete, akár az ébenfa. Történt azonban, hogy egy királyfi az erdőbe tévedt, ráakadt a törpék házára, és megszállt náluk éjszakára. Megtekintette a koporsót is a hegyen, látta benne a szépséges Hófejírkét, és elolvasta az üvegen, amit arany betűkkel róttak rá. „Adjátok nekem a koporsót – kérlelte a törpéket –, megadom érte, amit csak akartok.” De a törpék azt felelték: „Nem adjuk oda a világ minden aranyáért sem.” – „Akkor adjátok nekem ajándékba – mondta a királyfi –, nem élhetek, ha nem láthatom Hófejírkét, ígérem, hogy legdrágább kincsemként fogom tisztelni és becsülni.” Ilyen szavaira megszánták őt a jóságos törpék, és nekiajándékozták a koporsót. A királyfi pedig elvitette apródjai vállán. Történt akkor, hogy útközben megbotlottak egy bokorban, és a zökkenésre kiugrott Hófejírke torkából a falat, amit a mérges almából leharapott. Kisvártatva kinyitotta szemét, felhajtotta a koporsó tetejét, felült, és újra élt. „Jaj, Istenem, hol vagyok” – kiáltott. „Jó helyen, mellettem – felelte boldogan a királyfi, és elmesélte, mi történt, majd azt mondta: – Mindennél kedvesebb vagy nekem a világon, gyere vélem apám palotájába, és légy a hitvestársam.” Tetszett ő is Hófejírkének, a királyfival tartott, és meghirdették a menyegzőt nagy pompával, díszesen. Meghívták az ünnepre Hófejírke gonosz mostoháját is. Magára öltvén szép ruháit, odaállt a tükör elé, és szólt:

*„Tükröm, tükröm, kérdezlek:*

*Országomban ki a legszebb?”*

Mire a tükör azt válaszolta:

*„Igaz, királyné, te vagy a legszebb,*

*De az ifjú királyné még nálad is százszor szebb.”*

Iszonyú átok tört fel erre a gonosz némberből, és olyan félelem fogta el, hogy nyugalmát többé nem lelte. Először el sem akart menni az esküvőre; de nem volt maradása, látnia kellett az ifjú királynét. Mikor aztán belépett, ráismert Hófejírkére, és a félelemtől meg a rémülettől földbe gyökerezett a lába, moccanni se bírt. De már oda is készítették a vascipőt a parázs fölé, fogókkal behozták, és letették a királyné elé. Bele kellett bújnia a tüzesen izzó cipőbe, és addig kellett táncolnia, míg holtan rogyott össze.

*Adamik Lajos fordítása*

1. Ezért mondják Hessenben havazás idején, hogy Holle asszony veti az ágyát. [↑](#footnote-ref-1)